

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1950-1951.

SÉANCE DU 26 AVRIL 1951.

Projet de loi portant approbation de la Convention concernant les Stagiaires, et de l'annexe, signées à Bruxelles, le 17 avril 1950.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

En signant la Convention multilatérale qui est soumise à votre approbation, les Ministres des Affaires Etrangères des cinq pays membres du Traité de Bruxelles ont voulu encourager les échanges de jeunes travailleurs stagiaires entre leurs pays et établir les principes qui régissent ces échanges.

Cette Convention a le grand mérite d'unifier les dispositions des accords bilatéraux existant déjà entre certains pays signataires du Pacte de Bruxelles et de simplifier les formalités qui, jusqu'à présent, accompagnaient les échanges de stagiaires.

* * *

Répondant à ce désir d'unification, l'article 1^{er} de la Convention donne une définition du « stagiaire » à laquelle les cinq pays pourront désormais se rallier.

Aux termes de l'article 2 de la Convention, les parties contractantes s'engagent à délivrer les autorisations de travail et de séjour nécessaires, sans qu'il puisse être tenu compte de l'état du marché du travail dans le pays d'accueil, mais dans les limites qui seront déterminées périodiquement par chaque pays, suivant l'une des formules proposées à l'article 3.

Si les travailleurs stagiaires, éléments de coopération sociale particulièrement intéressants, jouissent ainsi d'une situation privilégiée, il a paru normal, cependant, de restreindre ce privilège; c'est pourquoi

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1950-1951.

VERGADERING VAN 26 APRIL 1951.

Wetsontwerp houdende goedkeuring van het Verdrag betreffende de Stagiaires, en van de bijlage, ondertekend de 17 April 1950, te Brussel.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Door de ondertekening van het multilaterale Verdrag dat U ter goedkeuring onderworpen wordt, hebben de Ministers van Buitenlandse Zaken der vijf landen die lid zijn van het Verdrag van Brussel, de uitwisseling van jonge arbeiders stagiaires tussen hun landen onderling willen bevorderen en de beginselen willen vastleggen volgens welke deze uitwisseling zal geregeld worden.

Dit Verdrag heeft de grote verdienste eenheid te brengen in de bepalingen van de bilaterale akkoorden die tussen zekere landen ondertekenaars van het Verdrag van Brussel reeds bestaan en de formaliteiten te vereenvoudigen welke tot nogtoe aan de uitwisselingen van stagiaires verbonden waren.

* * *

Gevolg gevend aan deze wens tot eenmaking, verstrekt artikel één van het Verdrag een definitie van de benaming « stagiaire » die de vijf landen voortaan zullen kunnen onderschrijven.

Luidens de bewoordingen van artikel 2 van het Verdrag, verplichten de verdragsluitende partijen zich er toe, de nodige werk- en verblijfsvergunningen af te leveren, zonder dat rekening mag gehouden worden met de stand der arbeidsmarkt in het land van ontvangst, maar binnen de perken die op geregelde tijden door elk land volgens een der in artikel 3 voorgestelde formules zullen vastgesteld worden.

Al genieten de arbeiders-stagiaires, als bijzonder interessante elementen van sociale samenwerking, aldus een bevoorrechte toestand, toch is het normaal gebleken dit voorrecht te beperken; derhalve

l'article 4 de la Convention limite à douze mois, ou exceptionnellement à dix-huit, la durée de l'autorisation de travail.

De plus, aux termes de l'article 5 de la Convention, l'autorisation de travail n'est accordée qu'à certaines conditions. Il faut noter, toutefois, que l'article 5 permet aux pays qui le désirent de ne pas imposer ces conditions restrictives.

D'autre part, l'article 6 de la Convention, afin d'éviter que le recours à des stagiaires ne constitue un moyen de se procurer de la main-d'œuvre à bon marché, détermine les conditions de leur rémunération.

Le but de ces trois dernières dispositions est, d'une part, de protéger la main-d'œuvre nationale et, d'autre part, de permettre la réalisation de l'objectif principal de l'accord multilatéral.

L'article 7 n'appelle pas de commentaires.

L'article 8 assure aux travailleurs stagiaires le bénéfice de la protection des lois relatives à la sécurité, l'hygiène et la réglementation du travail, ainsi que les dispositions relatives à la sécurité sociale.

L'article 9, en exonérant des droits et taxes les demandes des stagiaires, constitue une manifestation tangible de l'esprit de coopération qui anime les cinq pays.

Les articles suivants déterminent, dans un désir de simplification, les formalités administratives internes susceptibles d'assurer une mise en œuvre efficace de la Convention, ainsi que le règlement des différends.

Parmi ceux-ci, l'article 13 mérite une attention particulière; il permet d'étendre, avec l'accord des pays contractants, le bénéfice de la Convention aux ressortissants de tout autre pays.

Cette disposition est de nature à favoriser, dans l'avenir, l'extension du champ d'application de la Convention, qui pourrait ainsi devenir la base d'un vaste réseau d'échanges.

Tel est, Mesdames et Messieurs, le projet de loi que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à vos délibérations.

Le Ministre des Affaires Etrangères,

wordt in artikel 4 van het Verdrag de duur der werkvergunning tot 12 of uitzonderlijk, tot 18 maanden beperkt.

Bovendien wordt, luidens de bewoordingen van artikel 5 van het Verdrag, de arbeidsvergunning slechts onder zekere voorwaarden verleend. Er dient echter opgemerkt te worden dat artikel 5 van het Verdrag aan de landen die het wensen, de mogelijkheid biedt deze beperkende voorwaarden niet op te leggen.

Van de andere kant worden in artikel 6 van het Verdrag de bezoldigingsvoorwaarden bepaald, zulks om te vermijden dat het aanwerven van stagiaires een middel zou worden om zich op voordelige wijze werkrachten aan te schaffen.

Het doel van deze drie laatste bepalingen is, enerzijds, de nationale werkrachten te beschermen en, anderzijds het hoofddoel van het multilateraal verdrag te kunnen verwezenlijken.

Artikel 7 vraagt geen commentaar.

Artikel 8 bepaalt dat de arbeiders-stagiaires de bescherming zullen genieten der wetten in zake veiligheid, hygiëne en reglementering van de arbeid, alsmede der bepalingen betreffende de sociale zekerheid.

In artikel 9, waarbij de aanvragen betreffende stagiaires vrijgesteld worden van heffingen en rechten, wordt aldus een tastbare blijk gegeven van de geest van samenwerking die de vijf landen bezielt.

In de volgende artikels worden, met de wens de zaken te vergemakkelijken, de binnenlandse administratieve formaliteiten bepaald die van aard zijn een doeltreffende tenuitvoerlegging van het Verdrag te verzekeren; ook de regeling der geschillen wordt erin vastgesteld.

Onder deze artikelen, verdient artikel 13 bijzondere aandacht; het biedt de mogelijkheid het genot van het Verdrag, mits instemming van de verdragsluitende landen, tot de onderdanen van elk ander land uit te breiden.

Deze bepaling is van aard in de toekomst de uitbreiding te bevorderen van het gebied van toepassing van het Verdrag, dat aldus de basis zou kunnen worden van een uitgebreid net van uitwisselingen.

Dit is, Mevrouwen en Mijne Heren, het ontwerp van wet dat de Regering de eer heeft U ter beraadslaging voor te leggen.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. VAN ZEELAND.

Le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale, | De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,

G. VAN DEN DAELE.

Projet de loi portant approbation de la Convention concernant les stagiaires, et de l'annexe, signées à Bruxelles, le 17 avril 1950.

Wetsontwerp houdende goedkeuring van het Verdrag betreffende de stagiaires, en van de bijlage, ondertekend de 17 April 1950, te Brussel.

BAUDOUIN,

PRINCE ROYAL,

exerçant les pouvoirs constitutionnels du Roi,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Etrangères et de Notre Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Etrangères et Notre Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres Législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

La Convention concernant les stagiaires et l'annexe, signées à Bruxelles, le 17 avril 1950, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 12 mars 1951.

BAUDOUIN.

PAR LE PRINCE ROYAL :

Le Ministre des Affaires Etrangères,

P. VAN ZEELAND.

Le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale, | *De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,*

G. VAN DEN DAELE.

BOUDEWIJN,

KONINKLIJKE PRINS,

die de grondwettelijke macht van de Koning uitoefent,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

ENIG ARTIKEL.

De overeenkomst betreffende de stagiaires en de bijlage, ondertekend te Brussel, op 17 April 1950, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 12 Maart 1951.

VANWEGE DE KONINKLIJKE PRINS :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires Etrangères, le 19 février 1951, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la convention concernant les stagiaires et de l'annexe, signées à Bruxelles, le 17 avril 1950 », a donné en sa séance du 28 février 1951 l'avis suivant :

Le projet ne soulève pas d'observations.

Etaient présents :

MM. J. SUETENS, premier président du Conseil d'Etat, président; V. DEVAUX et M. SOMERHAUSEN, conseillers d'Etat; P. COART-FRESART et P. ANSIAUX, assesseurs de la section de législation; G. PIQUET, greffier-adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. SUETENS.

Le Greffier, — De Griffier,

(s.)
(get.) G. PIQUET.

Pour deuxième expédition délivrée à M. le Ministre des Affaires Etrangères.

Le 2 mars 1951.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

K. MEES.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 19 Februari 1951, door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de overeenkomst betreffende de stagiaires en van de bijlage, ondertekend te Brussel, op 17 April 1950 », heeft ter zitting van 28 Februari 1951 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

Waren aanwezig :

De hh. J. SUETENS, eerste-voorzitter van de Raad van State, voorzitter; V. DEVAUX en M. SOMERHAUSEN, raadsheren van State; P. COART-FRESART en P. ANSIAUX, bijzitters van de afdeling wetgeving; G. PIQUET, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. SUETENS.

Le Président, — De Voorzitter,

(s.)
(get.) J. SUETENS.

Voor tweede uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Buitenlandse Zaken.

De 2^e Maart 1951.

De Griffier van de Raad van State,

*Commission permanente
du Traité de Bruxelles.*

**CONVENTION
concernant les stagiaires,
et ANNEXE,
signées à Bruxelles,
le 17 avril 1950.**

Les Gouvernements de la Belgique, de la France, du Luxembourg, des Pays-Bas et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;

Résolus, conformément aux buts du Traité de Bruxelles, signé le 17 mars 1948, à étendre leur coopération dans le domaine social;

Considérant les avantages qu'il y a à encourager les échanges de stagiaires entre chacun de leurs pays et la nécessité d'établir les principes sur lesquels sera fondée la réglementation de ces échanges;

Désireux de conclure une Convention à cet effet;

Sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1.

(a) La présente Convention s'applique aux stagiaires, c'est-à-dire aux ressortissants de l'une des Parties Contractantes qui se rendent sur le territoire d'une autre Partie Contractante afin de perfectionner leurs connaissances linguistiques et professionnelles en occupant un emploi chez un employeur.

(b) Les stagiaires peuvent être de l'un ou de l'autre sexe et peuvent être employés à des activités manuelles ou intellectuelles. En principe, ils ne doivent pas avoir dépassé l'âge de 30 ans.

(c) Les ressortissants et les territoires des Parties Contractantes auxquels s'applique la présente Convention sont énumérés à l'Annexe à la Convention, annexe qui formera partie intégrante de cette dernière.

*Brussels Treaty Permanent
Commission.*

**CONVENTION
concerning student employees
and ANNEX,
signed at Brussels,
April 17, 1950.**

The Governments of Belgium, France, Luxembourg, the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

Being resolved in accordance with the purposes of the Brussels Treaty signed 17th March, 1948, to extend their co-operation in the social field;

Considering the advantages in encouraging the exchange of student employees between each of them and the necessity for establishing the principles by which such exchanges should be regulated; and

Desiring to conclude a Convention to this end;

Have agreed as follows :

ARTICLE 1.

(a) The present Convention applies to student employees, that is to say nationals of one of the Contracting Parties going to the territory of another Contracting Party in order to improve their linguistic and occupational knowledge by taking employment with an employer.

(b) Student employees may be employed in either manual or non-manual employment and may be of either sex. In general, they shall not be more than 30 years of age.

(c) The nationals and the territories of the Contracting Parties, to which the present Convention shall apply, are specified in the Annex to the Convention which shall be an integral part thereof.

*Permanente Commissie
van het Verdrag van Brussel.*

(Vertaling).

**VERDRAG
betreffende stagiaires,
en BIJLAGE,
ondertekend te Brussel,
op 17 April 1950.**

De Regeringen van België, Frankrijk, Luxemburg, Nederland en het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland;

Besloten hebbende om — in overeenstemming met de doelstelling van het Verdrag van Brussel, ondertekend op 17 Maart 1948 — haar samenwerking op sociaal gebied uit te breiden;

Overwogen hebbende de voordelen, verbonden aan het bevorderen van de uitwisseling van stagiaires tussen haar landen onderling, alsmede de noodzaak om de beginselen vast te leggen volgens welke deze uitwisseling zal worden geregeld;

Het wenselijk achtende, tot dit doel een Verdrag te sluiten;

Zijn als volgt overeengekomen :

ARTIKEL 1.

(a) Dit Verdrag is van toepassing op stagiaires; dat wil zeggen op de onderdanen van een der Verdragsluitende Partijen, die zich naar het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij begeven teneinde hun talen- en beroeps-kennis te vermeerderen door een betrekking te aanvaarden bij een werkgever.

(b) De stagiaires kunnen van beiderlei geslacht zijn; zij mogen zowel voor het verrichten van handenarbeid als van hoofdarbeid tewerkgesteld worden. In beginsel mogen zij niet ouder zijn dan 30 jaren.

(c) De onderdanen en de grondgebieden der Verdragsluitende Partijen waarop dit Verdrag van toepassing is, zijn genoemd in de Bijlage van dit Verdrag, welke Bijlage een integrerend deel van dit Verdrag vormt.

ARTICLE 2.

Sous réserve des dispositions de la présente Convention, chacune des Parties Contractantes s'engage à accorder en faveur des stagiaires les autorisations de travail et de séjour nécessaires.

ARTICLE 3.

(a) Chacune des Parties Contractantes doit périodiquement, pour l'ensemble des industries et des professions, ou pour l'une d'entre elles :

soit (i) déterminer par entente mutuelle le nombre des autorisations de stage qui pourront être accordées annuellement, sur la base de la réciprocité, aux ressortissants d'une autre Partie Contractante;

soit (ii) réglementer l'admission des stagiaires sans limitation de nombre, en tenant compte du fait qu'ils seront employés en surnombre dans l'établissement où ils devront travailler;

soit (iii) réglementer l'admission des stagiaires sur la base d'un échange tête pour tête, ou d'un arrangement mutuel analogue;

soit (iv) adopter une combinaison des modalités ci-dessus.

(b) Toutes informations concernant les mesures prises par l'une des Parties Contractantes en vertu du paragraphe (a) du présent article sont communiquées par elle aux autorités compétentes des autres Parties Contractantes, ainsi qu'au Secrétaire Général de la Commission Permanente du Traité de Bruxelles.

ARTICLE 4.

(a) L'autorisation de stage est accordée en principe pour une période ne dépassant pas un an. Cette période pourra exceptionnellement être prolongée de six mois.

(b) En principe, à l'expiration de leur période de stage, les stagiaires ne doivent pas rester sur le territoire du pays où ce stage a été effectué, dans le dessein d'y occuper un emploi.

ARTICLE 2.

Subject to the provision of the present Convention, each Contracting Party undertakes to grant in respect of student employees any necessary authorisation to work and to remain in its territory.

ARTICLE 3.

(a) Each Contracting Party shall from time to time, either generally or in respect of any particular industry or occupation :

(i) determine by mutual arrangement the number of authorisations for student employees that may be granted annually on the basis of reciprocity to nationals of another Contracting Party;

or (ii) regulate admission of student employees, without restriction of numbers, on the basis that they are additional to the persons normally engaged in the particular establishment in which they are to work;

or (iii) regulate the admission of student employees on the basis of a head for a head exchange or similar mutual arrangement;

or (iv) adopt a combination of the foregoing methods.

(b) Particulars of action taken by any Contracting Party under paragraph (a) of this Article shall be communicated by that Contracting Party to the competent authorities of the other Contracting Parties as well as to the Secretary-General of the Brussels Treaty Permanent Commission.

ARTICLE 4.

(a) The authorisation for student employment will in general be granted for a period of not longer than one year. This period may be prolonged for six months in exceptional cases.

(b) It is intended that student employees shall not on the expiration of their period of student employment remain in the territory in which they have been employed for the purpose of engaging in any further employment.

ARTIKEL 2.

Met inachtneming van de bepalingen van dit Verdrag, verplicht ieder der Verdragsluitende Partijen zich ten behoeve van de stagiaires de vereiste werken verblijfsvergunningen te verstrekken.

ARTIKEL 3.

(a) Ieder der Verdragsluitende Partijen moet op gezette tijden, voor het geheel der industrieën en der beroepen, of voor een enkele daarvan :

hetzij (i) in onderling overleg vaststellen het aantal der stagiaire-vergunningen die per jaar, op basis van wederkerigheid, aan de onderdanen van een andere Verdragsluitende Partij zullen kunnen worden verleend;

hetzij (ii) de toelating van stagiaires regelen zonder beperking van het aantal, rekening houdende met het feit, dat zij in het bedrijf, waar zij zullen werken, als boventallige kracht zullen worden tewerkgesteld;

hetzij (iii) de toelating van stagiaires regelen op basis van een uitwisseling hoofd voor hoofd, of een overeenkomstige, op wederkerigheid steunende, regeling;

hetzij (iv) een stelsel aanvaarden, waarin onder (i) tot en met (iii) genoemde regelingen zijn verenigd.

(b) Alle bijzonderheden omtrent de door een der Verdragsluitende Partijen krachtens paragraaf (a) van dit Artikel genomen maatregelen, worden door deze aan de bevoegde autoriteiten van de andere Verdragsluitende Partijen, alsmede aan de Secretaris-Generaal van de Permanente Commissie van het Verdrag van Brussel, medegedeeld.

ARTIKEL 4.

(a) De stagiaire-vergunning wordt in beginsel slechts verleend voor een tijdvak van ten hoogste een jaar. Dit tijdvak kan bij wijze van uitzondering met zes maanden worden verlengd.

(b) In beginsel mogen de stagiaires, na het einde van hun leertijd, niet op het grondgebied van het land, waar zij hun leertijd hebben doorgemaakt, blijven met het oogmerk aldaar een betrekking te vervullen.

ARTICLE 5.

Les autorisations de stage peuvent être accordées sous la réserve que les stagiaires n'exerceront aucune autre activité lucrative ou n'occuperont aucun emploi autre que celui pour lequel l'autorisation a été accordée.

ARTICLE 6.

Les autorisations d'emploi en faveur des stagiaires sont accordées sur les bases suivantes :

(a) lorsque le stagiaire est autorisé à accomplir un travail normalement exécuté par un travailleur ordinaire, il a droit au salaire courant et normal dans la profession et la région où il est employé;

(b) tous autres stagiaires peuvent recevoir de leur employeur une indemnité de subsistance raisonnable, sauf dans le cas d'un échange tête pour tête, dont les bénéficiaires ont droit à une rémunération correspondant à la valeur de leurs services.

ARTICLE 7.

Les Parties Contractantes s'engagent à ne pas délivrer d'autorisation d'emploi en faveur des stagiaires sans s'être assurées que ceux-ci disposeront de ressources suffisantes pendant leur période d'emploi.

ARTICLE 8.

(a) Les stagiaires jouissent de l'égalité de traitement avec les ressortissants du pays du lieu de travail pour tout ce qui concerne l'application des lois, règlements et usages régissant la sécurité, l'hygiène et les conditions de travail.

(b) Les stagiaires et leurs employeurs sont tenus de se conformer aux prescriptions en vigueur en matière de sécurité sociale.

ARTICLE 9.

Les Parties Contractantes s'engagent à exonérer de tous taxes et droits, à l'exception de droits purement nominaux, les demandes concernant les stagiaires. Cette exonération s'applique également et sous la même réserve aux permis de travail et de séjour accordés aux intéressés.

ARTICLE 5.

Authorisations granted for student employment may be subject to the condition that student employees shall not carry on any other activity for financial gain or take employment other than employment for which the authorisation is granted.

ARTICLE 6.

Authorisations in respect of student employment shall be granted on the basis that :

(a) where the authorisation is for the performance of the work of an ordinary worker he shall be entitled to payment on the basis of the current normal wages for the occupation and in the locality in which he is employed;

(b) all other student employees may receive from their employers a reasonable subsistence allowance, except in the case of student employees exchanged on a head for head basis who shall be entitled to be paid according to the value of their services.

ARTICLE 7.

The Contracting Parties undertake not to grant authorisations in respect of student employees unless they are satisfied that the student employees will have sufficient resources for their maintenance while in the authorised employment.

ARTICLE 8.

(a) Student employees shall enjoy equality of treatment with the nationals of the country where they are working as regards the application of laws, regulations and practices governing safety, health and conditions of work.

(b) Student employees and their employers shall conform to the regulations in force regarding social security.

ARTICLE 9.

The Contracting Parties undertake to exempt applications in respect of student employment from all taxes, duties and fees other than nominal charges. This exemption shall apply also and with the same reservation to authorisations for employment and permits to stay in the country issued to the persons concerned.

ARTIKEL 5.

De stagiaire-vergunningen kunnen worden verleend onder voorwaarde, dat de stagiaires geen andere bezigheid, welke hun inkomsten oplevert, zullen uitoefenen of geen andere betrekking zullen vervullen dan die, waarvoor de vergunning werd verleend.

ARTIKEL 6.

De werkvergunningen ten behoeve van stagiaires worden verleend, rekening houdende met de volgende beginselen :

(a) indien de stagiaire toestemming heeft verkregen arbeid te verrichten, welke gewoonlijk wordt uitgeoefend door een volslagen arbeider, dan heeft hij recht op het loon, dat voor het beroep en in de streek, waarin hij tewerkgesteld is, gebruikelijk is;

(b) alle andere stagiaires mogen van hun werkgever een redelijke vergoeding voor hun onderhoudskosten ontvangen. Betreft het evenwel een geval van uitwisseling hoofd voor hoofd, dan hebben zij recht op een beloning, welke met de waarde van de door hen geleverde diensten overeenkomt.

ARTIKEL 7.

De Verdragsluitende Partijen verplichten zich geen werkvergunningen ten behoeve van stagiaires te verlenen, zonder er zich van overtuigd te hebben, dat deze gedurende hun leertijd over voldoende middelen van bestaan zullen beschikken.

ARTIKEL 8.

(a) De stagiaires genieten dezelfde behandeling als de onderdanen van het land, waar zij werken, in alles wat betreft de toepassing van de wetten, voorschriften en gebruiken op het gebied van veiligheid, hygiëne en arbeidsvoorwaarden.

(b) De stagiaires en hun werkgevers zijn gehouden zich aan de voorschriften, welke inzake de sociale zekerheid van kracht zijn, te onderwerpen.

ARTIKEL 9.

De Verdragsluitende Partijen verplichten zich de aanvragen betreffende stagiaires van alle heffingen en rechten, uitgezonderd de louter formele rechten, vrij te stellen. Deze vrijstelling geldt eveneens en met hetzelfde voorbehoud voor de aan de belanghebbenden verleende werk- en verblijfsvergunningen.

ARTICLE 10.

Les demandes concernant des stagiaires désireux de bénéficier de la présente Convention sont introduites selon la réglementation du pays intéressé soit directement auprès des autorités compétentes du pays de stage, soit par l'intermédiaire de l'autorité compétente du pays dont ils sont ressortissants. Cette demande comprend tous renseignements nécessaires concernant le candidat stagiaire, l'employeur disposé à l'admettre et l'emploi proposé.

ARTICLE 10.

Applications concerning student employees wishing to benefit by the present Convention must be made according to the regulations of the countries concerned either directly to the competent authorities in those countries or through the competent authority in the country of which the student employees are nationals. The application will contain all the necessary information regarding the candidate for student employment, the employer who is willing to accept him and the employment proposed.

ARTIKEL 10.

De aanvragen ten behoeve van stagiaires, die de voordelen van dit Verdrag wensen te genieten, moeten worden ingediend overeenkomstig de in het betrokken land van kracht zijnde voorschriften, hetzij rechtstreeks bij de bevoegde autoriteiten van het land, waar de leertijd zal worden doorgemaakt, hetzij door tussenkomst van de bevoegde autoriteiten van het land waarvan zij onderdaan zijn. Deze aanvraag dient alle noodzakelijke inlichtingen te bevatten omtrent de candidaat-stagiaire, de werkgever, die bereid is hem tewerk te stellen, alsmede omtrent de voorgestelde betrekking.

ARTICLE 11.

En vue d'atteindre le but fixé par la présente Convention et d'aider dans la mesure du possible les candidats stagiaires qui ne seraient pas en mesure de trouver par leurs propres moyens d'employeur disposé à les utiliser comme stagiaires, les Parties Contractantes s'engagent à faciliter l'échange des stagiaires soit par l'établissement d'un bureau centralisateur chargé de veiller à l'application de la présente Convention, soit par tous autres moyens appropriés, avec l'aide des organisations s'intéressant à l'échange des stagiaires.

ARTICLE 11.

For the purpose of furthering the objects of the present Convention and with a view to assisting so far as possible candidates for student employment who may be unable to find by their own efforts employers who are willing to employ them as student employees, the Contracting Parties agree to facilitate the exchange of student employees either by establishing a central agency charged with the task of supervising the application of the present Convention or by other appropriate means with the help of organisations concerned with the exchange of student employees.

ARTIKEL 11.

Teneinde het in dit Verdrag gestelde doel te bereiken, en zoveel mogelijk de candidaat-stagiaires te helpen, die niet in staat zouden zijn zelf een werkgever te vinden, die hen als stagiaire te werk wil stellen, verbinden de Verdragsluitende Partijen zich de uitwisseling der stagiaires te vergemakkelijken, hetzij door de oprichting van een centraal bureau, belast met het toezicht op de toepassing van dit verdrag, hetzij door alle andere geëigende middelen, zulks met hulp van de organisaties die betrokken zijn bij de uitwisseling van stagiaires.

ARTICLE 12.

Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme affectant l'obligation de toute personne de se conformer aux lois et règlements en vigueur dans les territoires des Parties Contractantes concernant l'entrée, le séjour et la sortie des ressortissants d'autres pays.

ARTICLE 12.

Nothing in the present Convention shall be deemed to affect the obligation of any person to comply with the laws and regulations in force in the territories of the Contracting Parties concerning the entry, residence and departure of nationals of other countries.

ARTIKEL 12.

Geen bepaling van dit Verdrag mag dusdanig worden uitgelegd, dat de verplichting van een ieder, om zich te onderwerpen aan de wetten en voorschriften, welke op de grondgebieden der Verdragsluitende Partijen van kracht zijn met betrekking tot de binnenkomst, het verblijf en het vertrek der onderdanen van andere landen, er door zou worden aangetast.

ARTICLE 13.

La présente Convention peut être étendue avec le consentement de toutes les Parties Contractantes aux ressortissants de tout autre pays.

ARTICLE 13.

The present Convention may be extended to the nationals of any other country with the consent of all the Contracting Parties.

ARTIKEL 13.

Dit Verdrag kan met goedvinden van alle Verdragsluitende Partijen uitgebreid worden tot de onderdanen van elk ander land.

ARTICLE 14.

Les autorités compétentes visées par la présente Convention, sont, dans chaque pays, le Ministère qui a les questions de travail dans ses attributions.

ARTICLE 14.

The competent authorities referred to in the present Convention are in each country the Ministry which is concerned with labour questions.

ARTIKEL 14.

De bevoegde autoriteit, bedoeld in dit Verdrag, is in ieder land het Ministerie, dat de arbeidsvraagstukken behandelt.

ARTICLE 15.

(a) Des arrangements entre les autorités compétentes des Parties Contractantes fixeront, le cas échéant, les mesures nécessaires à l'application de la présente Convention.

(b) Tout différend venant à s'élever entre deux ou plusieurs Parties Contractantes concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention sera résolu par voie de négociation directe.

(c) Si ce différend ne peut être résolu dans un délai de trois mois à dater du début de la négociation, il sera soumis à l'arbitrage d'un organisme dont la composition sera déterminée par accord entre les Parties Contractantes; la procédure à suivre sera établie dans les mêmes conditions.

(d) La décision de l'organisme arbitral sera prise conformément aux principes fondamentaux et à l'esprit de la présente Convention; elle sera obligatoire et sans appel.

ARTICLE 16.

(a) La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés aussitôt que possible auprès du Secrétaire Général de la Commission Permanente du Traité de Bruxelles.

(b) Elle entrera en vigueur entre les signataires qui l'auront ratifiée deux mois après le dépôt du troisième instrument de ratification. Pour chacun des autres signataires, elle entrera en vigueur le premier jour du mois suivant celui au cours duquel son instrument de ratification aura été déposé.

(c) La présente Convention restera en vigueur sans limitation de durée sous réserve du droit pour chaque Partie Contractante de la dénoncer par notification adressée au Secrétaire Général; la dénonciation prendra effet six mois après sa réception.

(d) Le Secrétaire Général informera les autres signataires du dépôt de chaque acte de ratification ou de dénonciation.

ARTICLE 15.

(a) Arrangements for the application of the present Convention will, if required, be made between the competent authorities of the Contracting Parties.

(b) Any disagreement between two or more of the Contracting Parties arising out of the interpretation or application of the present Convention shall be resolved by direct negotiation.

(c) If any such disagreement cannot be resolved by such negotiation within a period of three months from the commencement of the negotiation, the disagreement shall be submitted to arbitration by an arbitral body whose composition and procedure shall be determined by agreement between the Contracting Parties.

(d) The decision of the arbitral body shall be given in accordance with the fundamental principles and spirit of the present Convention and shall be accepted as final and binding.

ARTICLE 16.

(a) The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited as soon as possible with the Secretary-General of the Brussels Treaty Permanent Commission.

(b) It shall enter into force between those signatories which have ratified it two months after the day on which the third instrument of ratification shall have been deposited and shall enter into force for each of the other signatories on the first day of the month following that in which its instrument of ratification is deposited.

(c) The present Convention shall continue in force subject to the right of each Contracting Party to withdraw by giving notice to the Secretary-General which shall take effect six months after its receipt by him.

(d) The Secretary-General will inform the other signatories of the deposit of each instrument of ratification and of each notice of withdrawal.

ARTIKEL 15.

(a) Regelingen tussen de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen zullen, in voorkomende gevallen, de maatregelen, noodzakelijk voor de uitvoering van dit Verdrag, vaststellen.

(b) Elk geschil tussen twee of meer der Verdragsluitende Partijen, zich voordoende bij de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag, zal door directe onderhandeling worden opgelost.

(c) Indien zulk een geschil niet kan worden opgelost door een zodanige onderhandeling binnen een termijn van drie maanden, gerekend van het begin der onderhandeling, zal het geschil aan de beslissing van een scheidsrechterlijk orgaan worden onderworpen, welks samenstelling en procedure in onderling overleg tussen de Verdragsluitende Partijen zullen worden vastgesteld.

(d) De beslissing van het scheidsrechterlijk orgaan zal worden genomen in overeenstemming met de beginselen en de geest van dit Verdrag en zal bindend en niet aan hoger beroep onderhevig zijn.

ARTIKEL 16.

(a) Dit Verdrag zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk bij de Secretaris-Generaal van de Permanente Commissie van het Verdrag van Brussel worden nedergelegd.

(b) Tussen die ondertekenaars, die het zullen hebben bekrachtigd, treedt het Verdrag in werking twee maanden na de dag, waarop de derde bekrachtigingsoorkonde zal zijn nedergelegd. Voor ieder der andere ondertekenaars treedt het in werking op de eerste dag van de maand, volgende op die, waarin zijn bekrachtigingsoorkonde is nedergelegd.

(c) Dit Verdrag zal voor onbeperkte tijd van kracht blijven, behoudens het recht van iedere Verdragsluitende Partij om het op te zeggen door een mededeling aan de Secretaris-Generaal; deze opzegging zal zes maanden na ontvangst door de Secretaris-Generaal van kracht worden.

(d) De Secretaris-Generaal zal aan de andere ondertekenaars van dit Verdrag mededeling doen van het nederleggen van iedere bekrachtigingsoorkonde en van iedere mededeling van opzegging.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

Fait à Bruxelles, le 17 avril 1950, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera déposé aux archives du Secrétariat Général de la Commission Permanente du Traité de Bruxelles et dont copie certifiée conforme sera transmise par le Secrétaire Général à chacun des Gouvernements signataires.

Pour le Gouvernement Belge :

(s.) PAUL VAN ZEELAND.

Pour le Gouvernement de la République Française :

(s.) SCHUMAN.

Pour le Gouvernement Luxembourgeois :

(s.) JOS. BECH.

Pour le Gouvernement Royal Néerlandais :

(s.) STIKKER.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

(s.) E. SHINWELL.

In witness whereof the undersigned duly authorised by their respective Governments, have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

Done at Brussels, this 17th day of April, 1950, in English and French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Secretariat-General of the Brussels Treaty Permanent Commission, and of which a certified copy shall be transmitted by the Secretary-General to each of the signatory Governments.

For the Government of Belgium :

(s.) PAUL VAN ZEELAND.

For the Government of the French Republic :

(s.) SCHUMAN.

For the Government of Luxembourg:

(s.) JOS. BECH.

For the Royal Netherlands Government :

(s.) STIKKER.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

(s.) E. SHINWELL.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, dit Verdrag hebben ondertekend en van hun zegel hebben voorzien.

Gedaan te Brussel, de zeventiende April 1950, in de Franse en de Engelse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in een enkel exemplaar, dat zal worden nedergelegd in het archief van het Secretariaat-Generaal van de Permanente Commissie van het Verdrag van Brussel, en waarvan door de Secretaris-Generaal aan elk der Regeringen, die dit Verdrag hebben ondertekend, een gewaarmerkt afschrift zal worden gezonden.

Voor de Belgische Regering :

(get.) Paul VAN ZEELAND.

Voor de Regering van de Franse Republiek :

(get.) SCHUMAN.

Voor de Luxemburgse Regering :

(get.) JOS. BECH.

Voor de Koninklijke Nederlandse Regering :

(get.) STIKKER.

Voor de Regering van het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland :

(get.) E. SHINWELL.

ANNEXE.

1. RESSORTISSANTS DES PARTIES
CONTRACTANTES AUXQUELS
S'APPLIQUE LA CONVENTION :*Belgique :*

Personnes de nationalité belge.

France :

Personnes de nationalité française.

Luxembourg :

Personnes de nationalité luxembourgeoise.

Pays-Bas :

Personnes de nationalité néerlandaise.

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Citoyens du Royaume-Uni et de ses colonies.

II. TERRITOIRES DES PARTIES
CONTRACTANTES AUXQUELS
S'APPLIQUE LA CONVENTION :

(a) (i) le territoire métropolitain de la Belgique,

(ii) le territoire de la France métropolitaine et des départements d'Algérie,

(iii) le territoire du Grand-Duché de Luxembourg,

(iv) le territoire européen du Royaume-Uni des Pays-Bas,

(v) le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, non compris les Iles Anglo-Normandes et l'Ile de Man.

(b) Le Gouvernement du Royaume-Uni pourra rendre applicable la présente Convention (i) aux Iles Anglo-Normandes et (ii) à l'Ile de Man, par notification déposée auprès du Secrétaire Général de la Commission Permanente du Traité de Bruxelles; cette mesure prendra effet le premier jour du mois suivant sa notification.

ANNEX.

I. NATIONALS OF THE CONTRACTING PARTIES TO WHICH THE CONVENTION APPLIES :

Belgium :

Persons having Belgian nationality.

France :

Persons having French nationality.

Luxembourg :

Persons having Luxembourg nationality.

Netherlands :

Persons having Netherlands nationality.

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

Citizens of the United Kingdom and Colonies.

II. TERRITORIES OF THE CONTRACTING PARTIES TO WHICH THE CONVENTION APPLIES :

(a) (i) the metropolitan territory of Belgium,

(ii) the territory of metropolitan France and of the départements of Algeria,

(iii) the territory of the Grand Duchy of Luxembourg,

(iv) the European territory of the Kingdom of the Netherlands, and

(v) the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, not including the Channel Islands and the Isle of Man.

(b) The Government of the United Kingdom may apply the present Convention (i) to the Channel Islands and (ii) to the Isle of Man by giving notice in writing to the Secretary-General of the Brussels Treaty Permanent Commission which shall take effect on the first day of the month following that on which it is received by him.

BIJLAGE.

I. ONDERDANEN DER VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN, OP WIE HET VERDRAG VAN TOEPASSING IS :

België :

Personen, die Belgische nationaliteit bezitten.

Frankrijk :

Personen, die de Franse nationaliteit bezitten.

Luxemburg :

Personen, die de Luxemburgse nationaliteit bezitten.

Nederland :

Personen, die de Nederlandse nationaliteit bezitten.

Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland :

Burgers van het Verenigd Koninkrijk en zijn koloniën.

II. GRONDGEBIEDEN DER VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN, WAAROP HET VERDRAG VAN TOEPASSING IS :

(a) (i) het grondgebied van het Belgisch Moederland,

(ii) het grondgebied van het Franse Moederland benevens der Algerijnse Departementen,

(iii) het grondgebied van het Groot-Hertogdom Luxemburg,

(iv) het Europees grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden,

(v) het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland, niet inbegrepen de Kanaaleilanden en het Eiland Man.

(b) De Regering van het Verenigd Koninkrijk zal deze overeenkomst kunnen toepassen (i) op de Kanaal-eilanden en (ii) op het Eiland Man, door hiervan schriftelijk mededeling te doen aan de Secretaris-Generaal van de Permanente Commissie van het Verdrag van Brussel. Deze maatregel zal van kracht worden op de eerste dag van de maand volgende op die, waarin deze mededeling is ontvangen.

COMMISSIESTUK

S E N A A T

Zitting 1950-1951

Wetsontwerp houdende goedkeuring van het Verdrag
betreffende de stagiaires, en van de bijlagen,
ondertekend de 17e April 1950 te Brussel.

V E R S L A G van de Commissie van Arbeid en Sociale Voorzorg.

Aanwezig : De h. Troclet, Voorzitter-Verslaggever; Mej. Baers, de hh.
Beulers, Broekx, Clays, Custers, Mej. Driessen, de
hh. Gabriel, Jespers, Lapaille, Moulin, Neels, Ussel-
ding, Van Laerhoven, Verbert, Vinois, Wallays, Wijn.

Mevrouwen, Mijne Heren,

Het sluiten van een multilateraal verdrag betreffende de
stagiaires, werd met belangstelling begroet door al wie een bijzondere
betekenis hecht aan de samenwerking van de volkeren op sociaal, econo-
misch en cultureel gebied.

De stagedoende arbeider die naar een vreemd land gaat "om
zijn taal- en broepskenis te vermeerderen door een betrekking bij een
werkgever te aanvaarden" is ongetwijfeld een actief element van die sa-
menwerking. De vermeerdering van direct contact tussen de verschillende
bevolkingslagen van ieder land, kan inderdaad niet anders dan wederzijd-
se bekendheid en begrip, zonder welke geen duurzame vrede mogelijk is,
bevorderen.

Zonder de faciliteiten, die o.m. de verdragen inzake uitwis-
seling van stagiaires hun verschaffen, om zich te volmaken in de kennis
van een beroep en in de studie van allerhande vraagstukken, waarvoor hun
buitenlandse kameraden geplaatst zijn, zouden de hand- of geestesarbeid-
ers meestal de middelen ontberen om bekend te worden met de proefnemin-
gen die in de vreemde gebeuren.

Zie :
Gedr. St. van de Senaat :
247 (1950-1951) : Wetsontwerp.

I.- De vroegere tweezijdige verdragen.

Het multilateraal verdrag, dat een nieuwe mijlpaal in de uitwisseling van stagiaires wordt, volgde op een lange reeks van tweezijdige verdragen, die vooral tussen Europese landen werden gesloten. Volgens de UNESCO waren er vóór 1950 41 akkoorden tot stand gekomen.

Reeds in 1925, op 29 Juni, ondertekende België zulk akkoord met Groot-Brittannië. (1)

Naderhand sloot België de volgende overeenkomsten :

- Schikking van 8.3.1934 tussen België en Frankrijk betreffende de stagadoeners (B.S. 29.4.1934).
- Verdrag tussen België en Zwitserland betreffende de stagiaires (B.S. 30.8.1935).
- Schikking van 16.10.1937 tussen België en Tsjecho-Slowakije betreffende de stagiaires (B.S. 26.11.1937).
- Schikking van 29.9.1938 tussen België en Italië betreffende de stagiaires.

Bovendien laat de Belgische regering, die het belang van zulke uitwisselingen tenvolle begrijpt, ieder jaar stagiaires toe uit landen waarmede geen overeenkomst werd gesloten. De onderstaande cijfers, verstrekt door de bevoegde diensten van het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg, tonen aan dat het nodig is overeenkomsten te sluiten, indien men de uitwisseling zoveel mogelijk wil ontwikkelen. Inderdaad, het getal stagadoeners uit landen waarmede België geen akkoord gesloten heeft, is vrij gering.

Beroepsstages in 1948, 1949 en 1950
in het bestek van de op 31.12.1950 bestaande
akkoorden.

Tabel I.- Stagiaires uit landen waarmede België een stage-akkoord heeft gesloten.

A. Vreemde stagiaires in België.				B. Belgische stagiaires in de vreemde.		
Landen	1948	1949	1950	1948	1949	1950
Frankrijk	20	23	26	5	9	+ 18
Groot-Brittannië	20	13	23	-	-	++ -
Italië	1	11	9	-	-	++ -
Zwitserland	62	39	54	-	5	++ 12
TOTALEN	103	86	112			

+ Cijfers uit de statistiek van het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg.

++ Onbekende of onvolledige gegevens.

(1) Niet verschenen in het Staatsblad.

Tabel II.- Stagiaires uit landen waarmede België geen stage-overeenkomst heeft gesloten.

Landen	1948	1949	1950
Heimatloos	1	1	1
Duitsland	-	4	9
Oostenrijk	2	-	3
Bolivië	-	-	1
Bulgarije	-	-	1
Canada	1	-	-
Chili	-	-	1
Columbia	-	-	1
Denemarken	7	1	4
Spanje	2	2	1
Egypte	1	-	14
Finland	1	1	1
Griekenland	1	1	1
India	-	-	2
Nederland	-	-	16
Hongarije	2	1	2
IJsland	1	-	-
Israël	-	-	1
Mexico	1	-	-
Nieuw-Zeeland	1	-	-
Noorwegen	9	5	2
Polen	1	1	1
Portugal	-	4	3
Roemenië	1	-	-
Zweden	3	4	5
Syrië	22	-	-
Tsjecho-Slowakije	2	1	1
Turkije	-	-	2
U.S.A.	-	1	1
Joegoslavië	3	-	-
TOTALEN	63	38	83

TOTALEN : Tabel I A + Tabel II =

1948 : 166 vreemde stagiaires

1949 : 124 " "

1950 : 195 " "

België heeft met het Groothertogdom Luxemburg en Nederland geen overeenkomst gesloten, omdat de regeling inzake tewerkstelling van vreemde arbeidskrachten zeer soepel toegepast wordt ten opzichte van onderdanen dier beide landen.

Die verschillende bilaterale overeenkomsten houden doorgaans het beginsel van wederkerigheid der uitwisselingen in. Ze beperken volgens veranderlijke bepalingen het jaarlijks aantal stagiaires. Dit aantal schommelt voor België van 25 (overeenkomst met Tsjechoslowakije) tot 500 (overeenkomst met Frankrijk). Voorts is er een leeftijdsgrens in bepaald die gewoonlijk op dertig jaar is gesteld. Verder worden de stagiaires op het grondgebied van een land gewoonlijk toegelaten voor een verblijf van ten hoogste één jaar, en meestentijds genieten zij een loon in verhouding tot bewezen diensten.

Tenslotte zijn de vreemde stagiaires in alle betrokken landen als arbeiders onderworpen aan de wetgeving betreffende de vreemde arbeidskrachten. Zij moeten dan ook een werkvergunning bezitten, voordat ze het grondgebied van een bepaald land mogen betreden of voordat ze aldaar een betrekking aanvaarden. Natuurlijk verstrekken de administraties van de verschillende landen in't algemeen de gevraagde vergunning zonder rekening te houden met de toestand op hun arbeidsmarkt, omdat zij het doel van de stages voor ogen houden.

II.- Het multilateraal verdrag.

Hoewel het multilaterale verdrag in deze verschillende bepalingen geen grondige wijzigingen brengt, bevat het toch enkele geheel nieuwe voorzieningen, die de aandacht verdienen.

- 1° Voortaan zullen de stagiaires uit één van de vijf landen automatisch een werkvergunning krijgen, natuurlijk binnen de grenzen van de in de bilaterale conventies gestelde voorwaarden en contingenten;
- 2° De voornaamste hinderpaal voor een grotere ontwikkeling van de uitwisseling van stagiaires ligt in de heffingen en rechten bij het uitreiken van die vergunningen. Het multilaterale verdrag stelt de betrokkenen vrij van die rechten en heffingen, met uitzondering van louter formele rechten, wat een grote stap vooruit is en een ontegensprekelijk bewijs levert van de geest van samenwerking die de vijf landen van de Westerse Unie bezielt.

III.- Weerslag van het multilateraal verdrag.

Het lijdt geen twijfel - en het is in elk geval gewenst - dat de uitwisseling van stagiaires sterk zal toenemen na aanvaarding van het multilateraal verdrag door de parlementen van de vijf landen, te meer daar de ondertekening van het verdrag in de verschillende landen gepaard is gegaan met centralisatieproeven van de aangeboden en gevraagde betrekkingen van stagiaire door instelling van een al dan niet publiek centralisatiebureau, hetwelk zich verbindt tot samenwerking met alle organisaties die belang stellen in de uitwisseling van stagiaires. In ons land is dat centralisatieorgaan het Ministerie van Arbeid (Directie Tewerkstelling).

Immers, zoals bekend is er van de praktische uitvoering van de bilaterale Akkoorden weinig terecht gekomen, juist omdat de stagiaires in 't algemeen zo moeilijk een werkgever vinden, die bereid is om hen als stagiaire in dienst te nemen.

In 1950 was het met de uitwisseling tussen de vijf landen als volgt gesteld (1) :

Uitwisseling van stagiaires tussen de ondertekenaars van het Verdrag van Brussel.

Land van opnem- ing.	Totaal aan- tal ontvan- gen stagiai- res.	België	Verenigd Konink- rijk	Frank- rijk	Luxem- burg	Neder- land
Frankrijk	170	9	117	-	2	42
Verenigd Konink- rijk	704	101	-	359	3	241
Luxemburg	11	4	3	3	-	1
België	43	-	14	29	-	-
Nederland	333 +		36	40		

+ uit alle landen, ook niet-leden van het Verdrag van Brussel.

De multilaterale erkenning van de grondbeginselen van de uitwisseling van stagiaires zal een verregaande invloed hebben op het algemeen stagiaire-verkeer. De regeringen van het Verenigd Koninkrijk, Frankrijk, Nederland hebben hun bekrachtigingsoorkonden reeds ingediend bij het Algemeen Secretariaat van de Permanente Commissie van het Verdrag van Brussel.

Verscheidene internationale lichamen hebben een grotere uitwisseling van stagiaires op hun programma geplaatst : de algemene vergadering van de Verenigde Naties, de Internationale Arbeidsorganisatie, de UNESCO, die daaraan een belangrijk hoofdstuk wijdt in een onlangs verschenen publicatie (2) en binnenkort waarschijnlijk ook de Raad van Europa.

In het streven naar universele samenwerking hebben de ondertekenaars van het akkoord de grote verdienste gehad te bepalen, dat het akkoord kan uitgebreid worden tot de onderdanen van alle andere landen. Aldus zal het akkoord de grondslag worden van een veelomvattend systeem van uitwisseling van jonge arbeiders uit alle landen.

(1) Mededeling van de Voorlichtingsdienst van de Organisatie van het Verdrag van Brussel dd. 17 April 1950.

(2) Etudes à l'Etranger - Répertoire international des bourses d'échanges - T. III - 1950-1951.

Dit multilateraal verdrag, en de mogelijkheden die er aan verbonden zijn, het reeds dichte net van bilaterale overeenkomsten en de programma's van uitwisseling en studiebeurzen van de verschillende internationale instellingen leveren schitterende mogelijkheden op voor een vreedzame wisselwerking tussen de volkeren door wederkerige vervolmaking van hun hand- en hoofdarbeiders.

Derhalve brengt de Commissie van Arbeid en Sociale Voorzorg bij eenparigheid van stemmen een gunstig advies uit voor de bekrachtiging van het verdrag en deelt zij dit advies mede aan de Commissie van Buitenlandse Zaken.

Dit verslag werd eenparig aangenomen.

De Voorzitter-Verslaggever,
Léon-Eli Troclet.

B I J L A G E I.

Administratieve modaliteiten welke dienen vervuld ten einde de vergunning te bekomen om krachtens het op 17 April 1950 door de landen van het Verdrag van Brussel ondertekende Verdrag betreffende de stagiaires in België een leertijd door te brengen.

I. Bepalingen betreffende de vreemdelingen die wensen in België een leertijd door te brengen.

Indiening van het dossier.

Ten einde de vergunning te bekomen waarvan gewag wordt gemaakt in artikel 4 van het multilateraal Verdrag betreffende de uitwisseling van stagiaires, moet de Belgische werkgever of de in België verblijvende vreemde werkgever rechtstreeks bij het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg, Dienst voor Vreemde Arbeidskrachten, Karmelietenstraat, 33, te Brussel, een aanvraag om vergunning tot de tewerkstelling van de betrokken stagiaires indienen.

Bij deze aanvraag moeten volgende bescheiden gevoegd worden :

- 1) drie formulieren getiteld "Aanvraag om vergunning tot tewerkstelling van een vreemdeling" welke door de werkgever behoorlijk ondertekend en ingevuld zijn.

Twee van deze formulieren moeten van een fiscale zegel van 10 fr. voorzien zijn.

- 2) Een verklaring van de stagiaire.
- 3) Principieel, een bewijsschrift van goed zedelijk gedrag van de stagiaire.
- 4) Een medisch attest van de stagiaire.

Deze procedure wordt toegepast voor de stagiaires van Engelse, Nederlandse en Luxemburgse nationaliteit; krachtens de Frans-Belgische Overeenkomst van 8 Maart 1934 (bijlage II) bestaat er een bijzondere procedure voor de stagiaires van Franse nationaliteit.

Uit de bepalingen van de overeenkomst vloeit voort dat de aanvraag om vergunning tot tewerkstelling van een Franse stagiaire - aanvraag welke in bovenomschreven vormen opgesteld is - rechtstreeks tot het "Ministère du Travail et de la Sécurité Sociale", 1, Place de Fontenoy te Parijs moet gericht worden.

Indien de kandidaat-stagiaire aan de in bovenvermelde overeenkomst bepaalde voorwaarden voldoet, laat het Frans Ministerie van Arbeid de aanvraag aan het Belgisch Ministerie van Arbeid worden.

De bepalingen van de gewone procedure en van de bijzondere procedure zijn gelijklopend met de bepalingen van artikel 10 van het Verdrag betreffende de stagiaires hetwelk door de landen van het Verdrag van Brussel ondertekend werd.

Toekenning van de vergunning.

Na te hebben onderzocht of de vreemdeling voor wie de aanvraag om stagiaire-vergunning ingediend werd, aan al de voorwaarden voldoet om een arbeidsvergunning te bekomen, laat het Ministerie van Arbeid aan de Belgische werkgever of aan de vreemde werkgever die in België verblijft de vergunning worden om de stagiaire te werk te stellen en zendt de arbeidsvergunning van de stagiaire naar het Gemeentebestuur van de werkgever. Dit bescheid wordt door de Gemeentediensten aan de werkgever overgemaakt die op zijn beurt gelast is dit bescheid ter hand van de kandidaat-stagiaire te stellen.

Deze vergunning zal eventueel van hem vereist worden om het visum voor verblijf in België te bekomen.

II. Bepalingen betreffende de Belgische stagiaires die wensen een leertijd door te brengen in een der landen die het Verdrag van Brussel ondertekend hebben.

a) In Frankrijk

De Belgische onderdaan die de vergunning wenst te bekomen om een leertijd in Frankrijk door te brengen moet de volgende stukken voorleggen :

- een aanvraag van de aanzoeker
- een arbeidscontract voor stagiaire in driedubbel exemplaar, ondertekend door de Franse werkgever die er in toestemt de stagiaire in zijn dienst te nemen.

Het aldus samengesteld dossier moet, overeenkomstig artikel 6 van de Frans-Belgische schikking van 8 Maart 1934, aan het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg, Dienst voor Vreemde Arbeidskrachten, Karmelietenstraat 33, te Brussel, overgemaakt worden.

Indien de vreemdeling aan de bij bovenvermelde schikking gestelde voorwaarden voldoet, zendt de Belgische Dienst de aanvraag van de aanzoeker en twee afschriften van het contract naar het "Ministère du Travail et de la Sécurité Sociale" te Parijs.

Nadat de Franse overheden deze stukken van hun visum hebben voorzien wordt een van de exemplaren van het contract door bemiddeling van de Franse werkgever aan de stagiaire overgemaakt.

Zodra hij dit stuk bezit moet de stagiaire zich bij het dichtst bij zijn woonplaats gelegen Frans consulaat melden dat hem de verblijfsvergunning in Frankrijk zal uitreiken.

Bij zijn aankomst op de plaats van het werk worden een verblijfskaart en een arbeidskaart door de Gemeentediensten aan de stagiaire afgeleverd.

b) In Engeland.

De Belgische stagiaire die krachtens het Engels-Belgisch akkoord van 19 Juni 1925 (bijlage III) een leertijd in Engeland wenst door te brengen moet zijn aanvraag om arbeidsvergunning indienen bij het "Ministry of Labour, Foreign Labour Division, 1/2 Cumberland Terrace, Regent's Park, London N.W.1".

Na omtrent de aanvraag van de stagiaire een beslissing te hebben genomen laat het Engels Ministerie van Arbeid, in voorkomend geval, de arbeidsvergunning door de bemiddeling van de Belgische Ambassade te Londen aan de begunstigde worden.

c) In Nederland en in het Groothertogdom Luxemburg.

Tot heden heeft België geen bijzondere overeenkomst betreffende de uitwisseling van stagiaires met deze twee landen ondertekend.

De procedure voor het indienen van de aanvragen voor de stagiaires is dezelfde als die welke voor de vreemde arbeiders toegepast wordt.

B I J L A G E II

Schikking tussen de bevoegde overheden van België en van Frankrijk met het oog op het vergemakkelijken van de toelating van stagedoeners in beide landen.

Ten einde de vorming van Belgische en Franse stagedoeners op beroeps- en taalkundig gebied te bevorderen, hebben de ondergetekende vertegenwoordigers der Regeringen van België en van Frankrijk de volgende schikking aangegaan :

Art. 1.- Deze schikking is van toepassing op de stagedoeners, dit is op de onderhorigen van een der beide landen die zich voor een beperkte tijdruimte naar het andere land begeven, ten einde zich aldaar in te werken in de taal en in de handels- of beroepsgebruiken van het land, terwijl zij in een nijverheids- of handelsinrichting een betrekking waarnemen. De stagedoeners zullen de toelating hebben een betrekking waar te nemen onder de voorwaarden vastgesteld door de navolgende artikelen, zonder dat de toestand van de arbeidsmarkt in het beroep waarvan sprake in aanmerking mag genomen worden.

Art. 2.- De stagedoeners mogen tot beiderlei kunne behoren. In beginsel mogen zij niet meer dan dertig jaar oud zijn.

Art. 3.- De toelating wordt in beginsel voor een jaar gegeven. Zij zal bij uitzondering voor zes maand kunnen verlengd worden.

Art. 4.- Het getal der toelatingen die aan stagedoeners van ieder van beide Staten zullen verleend worden, zal 150 per jaar niet mogen overschrijden.

Deze grens is onafhankelijk van het getal der stagedoeners van een van beide Staten die krachtens de onderhavige schikking reeds op het grondgebied van de andere Staat verblijven. Zij zal van toepassing zijn, welke ook de duur weze waarvoor de in de loop van een jaar gegeven toelatingen verleend werden en gedurende dewelke zij zullen gebruikt zijn.

Mocht dit contingent van 150 toelatingen in de loop van een jaar door de stagedoeners van een der beide Staten niet bereikt zijn dan zou deze Staat het aantal toelatingen verleend aan de stagedoeners van de andere Staat niet mogen verminderen noch het ongebruikte overschot van zijn contingent op het volgende jaar mogen overdragen.

Dit maximum van 150 geldt, voor het jaar 1934, tot 31 December 1934 en voor elk der volgende jaren van 1 Januari tot 31 December. Het zal evenwel later kunnen gewijzigd worden krachtens een akkoord dat zal moeten aangegaan worden, op het voorstel van een der beide Staten, ten laatste op 1 December voor het volgende jaar.

Art. 5.- De stagedoeners zullen door de bevoegde overheden slechts kunnen toegelaten worden indien de werkgevers, die hen in dienst nemen, tegenover deze overheden de verplichting aangaan, zodra deze stagedoeners normale diensten bewijzen, deze te bezoldigen volgens het tarief vastgesteld door de collectieve overeenkomsten waar deze bestaan, en volgens de normale en gebruikelijke tarieven van het beroep en van de streek, waar zulke collectieve overeenkomsten niet bestaan.

In de andere gevallen zullen de werkgevers de verplichting moeten aangaan aan de stagedoeners een vergoeding te geven die met de waarde van hun diensten overeenstemt.

Art. 6.- De stagedoeners die het voordeel der bepalingen van deze schikking wensen te genieten, dienen daartoe een aanvraag te richten aan de overheid, die in hun Staat, belast is met het centraliseren der aanvragen van stagedoeners voor hun beroep. Zij zullen in hun aanvraag alle nodige inlichtingen moeten geven en inzonderheid de nijverheids- of handelsinrichting moetendoenkennen waar zij in dienst zullen genomen worden. Gezegde overheid zal dienen na te gaan of er aanleiding bestaat om die aanvraag aan de overeenstemmende overheid van de andere Staat over te maken, rekening houdend met het jaarlijkse contingent waarop zij recht heeft en met de door haar zelf vastgestelde verdeling van dit contingent over de verschillende beroepen; zij zal in voorkomend geval de aanvraag aan de bevoegde overheden van de andere Staat overmaken.

De bevoegde overheden van beide Staten zullen al doen wat hun mogelijk is opdat de aanvragen zo spoedig mogelijk zouden onderzocht worden.

Art. 7.- De bevoegde overheden zullen al het mogelijke doen opdat de beslissingen der bestuursoverheden aangaande de toegang en het verblijf der toegelaten stagedoeners spoedig zouden getroffen worden. Zij zullen zich eveneens beijveren de moeilijkheden die aangaande de toegang of het verblijf der stagedoeners zouden kunnen oprijzen, zo vlug mogelijk uit de weg te ruimen.

Art. 8.- Ieder der beide Regeringen zal binnen de maand volgend op de inwerkingstelling van deze schikking, aan de andere Regering de overheden doen kennen die zij zal gelast hebben de aanvragen van de onderhorigen van haar Staat te centraliseren en aan de aanvragen van de onderhorigen van de andere Staat gevolg te geven.

Art. 9.- Deze Schikking zal van kracht blijven tot 31 December 1934. Zij zal naderhand bij stilzwijgende vernieuwing verlengd worden, telkens voor een jaar, tenzij ze door een der beide Partijen opgezegd werd vóór 1 October voor het einde van het jaar.

Evenwel zullen, in geval van opzegging, de krachtens deze Schikking verleende toelatingen geldig blijven voor de duur waarvoor ze verleend werden.

Gedaan te Parijs, de 8 Maart negentienhonderd vier en dertig.

Voor België : (get) E. de GALFFIER

Voor Frankrijk : (get) Louis BARTHOU
(get) MARQUET.

Deze Schikking treedt in werking op 1 Mei 1934.

B I J L A G E III

MEMORANDUM

(Van deze bijlage is geen officiële Nederlandse vertaling voorhanden).

1. Les autorités compétentes de Belgique et de Grande-Bretagne sont convenues de modifier comme suit l'arrangement anglo-belge du 29 juin 1925 relatif à l'admission annuelle en Grande-Bretagne de 50 stagiaires belges de l'un ou de l'autre sexe.
2. Les paragraphes 2 et 7 de l'arrangement précité sont abrogés.
3. Le nombre de stagiaires belges qui pourront être admis annuellement en Grande-Bretagne est porté de 50 à 75.
4. Les sujets belges dont l'admission en Grande-Bretagne est prévue par l'arrangement pourront exercer dans ce pays tous les emplois et professions à l'exception de ceux dont la loi exclut formellement les étrangers. Toutefois, le nombre des stagiaires belges admis pour être employés dans les hôtels et restaurants ne dépassera pas 15 annuellement; ce nombre ne dépassera pas 4 pour les maisons de coiffure et de postiches.
5. Les autorités belges veilleront à ce que les nationaux qui demandent à être admis en Grande-Bretagne conformément aux dispositions de l'arrangement n'aient pas dépassé l'âge de trente ans et à ce qu'il s'agisse réellement de personnes désireuses de se perfectionner dans la connaissance de la langue anglaise et des usages commerciaux ou professionnels de ce pays tout en y occupant un emploi autorisé.
6. Le paragraphe 4^{de} l'arrangement précité est amendé comme suit : les autorités belges délivreront à chacun des stagiaires désirant trouver un emploi en Grande-Bretagne, tout en bénéficiant des dispositions du présent arrangement, un certificat conforme à l'annexe ci-jointe. Après avoir rempli et signé l'engagement figurant au verso du certificat, les stagiaires, quoique n'étant pas en possession du permis délivré par le Ministère du Travail en Grande Bretagne et requis par l'art. I(3) (b) de l'Aliens Order 1920, seront autorisés à débarquer pour une période de 2 mois, à la condition toutefois de satisfaire aux autres prescriptions sur l'admission des étrangers en Grande Bretagne.

7. Les sujets belges qui auront obtenu l'autorisation de débarquer conformément au paragraphe 6, ne pourront prendre possession d'un emploi sans autorisation écrite du "Chief Inspector, Aliens Branch, Home Office, S.W.I.". Ils devront faire sur un formulaire dont un exemplaire sera remis par l'Officier d'Immigration du port de débarquement une demande tendant à pouvoir accepter un emploi. Si l'emploi proposé est approuvé, ils recevront un permis les autorisant à occuper cet emploi pendant une période de douze mois. A titre exceptionnel, cette durée pourra être prolongée de 6 mois.
8. Si un stagiaire répondant aux conditions requises ainsi que l'autorité belge compétente l'aura constaté, a déjà trouvé un emploi qu'il se propose d'occuper en Grande-Bretagne, le Ministre du Travail à Londres remettra à l'Ambassadeur de Belgique à Londres le permis ordinaire requis par l'art. I (3) (b) de l'Aliens Order 1920. Ce permis aura la même validité que celui dont il est question au paragraphe 7 ci-dessus.

Les autres stipulations des paragraphes 6 et 7 de ce mémorandum ne s'appliquent pas à cette dernière catégorie de stagiaires.

Note : Cet accord a été mis en vigueur le 1er janvier 1929.

ARRANGEMENT ANGLAIS-BELGE DU 29 JUIN 1925.

1. Cinquante étudiants belges pourront être choisis annuellement par les autorités compétentes belges. Les noms et adresses des personnes désignées seront communiqués à l'Ambassadeur de Belgique à Londres qui les transmettra au Principal Assistant Secretary, Employment Department, Ministry of Labour.
2. Le Ministère du Travail remettra à l'Ambassadeur de Belgique un certificat dans la forme ci-jointe qui sera envoyé à l'étudiant et qu'il portera avec son passeport et qu'il remettra à l'Officier d'Immigration de son port de débarquement.
3. Avant de remettre ce certificat à l'Officier d'Immigration, l'étudiant signera la formule attachée au dos du dit certificat.
4. Sous réserve que les étudiants remplissent les conditions exigées dans l'Aliens Order, sauf celle requise à l'art. I (3) (b), l'Officier d'Immigration les autorisera à débarquer pour une première période de 6 mois. Avant l'expiration de cette période l'étudiant, s'il le désire, fera une démarche pour rester pendant une nouvelle période de 6 mois. Cette autorisation sera donnée si l'étudiant a satisfait aux règlements concernant les étrangers en Angleterre et les conditions du présent mémorandum.
5. L'étudiant ainsi admis, avant de prendre un emploi, devra envoyer tous les détails de la position proposée au Chief Inspector, Aliens Branch, Home Office; les détails devront comprendre le nom et l'adresse de l'employeur, la situation proposée, le salaire, etc.
6. L'étudiant n'acceptera pas l'emploi proposé ou tout autre emploi jusqu'à ce qu'il sera informé par écrit par le Chief Inspector qu'il est autorisé à le faire.
7. Les autorités britanniques compétentes se réservent dans chaque cas le droit de refuser d'approuver l'acceptation de l'emploi proposé.

DOCUMENT DE COMMISSION

S E N A T

Session de 1950-1951

Projet de loi portant approbation de la Convention
concernant les stagiaires, et de l'annexe, signées
à Bruxelles, le 17 avril 1950.

R A P P O R T

fait au nom de la Commission du Travail et de la
Prévoyance Sociale

Présents : M. Troclet, Président-Rapporteur, Mlle Baers, MM. Beulers,
Broekx, Clays, Custers, Mlle Driessen, MM. Gabriel,
Jespers, Lapaille, Moulin, Neels, Uselding, Van Laer-
hoven, Verbert, Vinois, Wallays, Wijn.

Mesdames, Messieurs,

La conclusion d'un Accord multilatéral sur les travailleurs stagiaires a été saluée avec intérêt par tous ceux qui accordent une importance primordiale à la Coopération des Peuples dans les domaines social, économique et culturel.

Le travailleur stagiaire, qui se rend sur le territoire d'un pays qui lui est étranger "pour perfectionner ses connaissances linguistiques et professionnelles, tout en occupant un emploi", est certes un élément actif de cette coopération. La multiplication des contacts directs entre les branches diverses de population de chaque pays ne peut en effet qu'accroître la connaissance et la compréhension mutuelle des peuples, sans laquelle il ne peut y avoir de paix durable.

N'étaient ces facilités que leur donnent notamment les Accords en matière d'échanges de stagiaires, de se perfectionner tant dans la connaissance d'un métier que dans l'étude de problèmes de tous ordres qui se posent à leurs camarades étrangers, les travailleurs intellectuels ou manuels seraient le plus souvent privés des moyens de connaître les expériences qui se déroulent dans d'autres pays que le leur.

Voir :

Doc. du Sénat:

247 (1950-1951): Projet de loi

I.- Le précédent des Accords bilatéraux.

L'Accord multilatéral, s'il ouvre une nouvelle étape dans la voie des échanges de stagiaires, a cependant été précédé par de nombreux accords bilatéraux, conclus principalement entre les pays d'Europe. Selon l'UNESCO, 41 accords ont été signés avant 1950.

Dès 1925, le 29 juin, la Belgique signait un accord de ce genre avec la Grande Bretagne (1).

Dans la suite, la Belgique a signé les accords suivants :

- Arrangements du 8.3.1934 entre la Belgique et la France concernant les stagiaires (M.B. 29.4.1934).
- Traité entre la Belgique et la Suisse concernant les stagiaires (M.B. du 30.8.1935).
- Arrangement du 16.10.1937 entre la Belgique et la Tchécoslovaquie concernant les stagiaires (M.B. du 26.11.1937).
- Arrangement du 29.9.1938 entre la Belgique et l'Italie concernant les stagiaires.

De plus, comprenant pleinement l'intérêt de tels échanges, le Gouvernement belge admet chaque année des stagiaires de pays avec lesquels il n'a pas conclu d'accords. Les chiffres ci-dessous émanant des services compétents du Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale, font apparaître la nécessité de la conclusion d'accords, si l'on veut développer au maximum le mouvement des échanges. En effet, le contingent de stagiaires en provenance de pays avec lesquels la Belgique n'a pas d'accord est très peu élevé.

Etat des stages professionnels effectués en
1948, 1949 et 1950 dans le cadre des accords
intervenus au 31.12.1950

Tableau I.- Stagiaires ressortissant de pays avec lesquels la Belgique a conclu un accord de stage.

A. Stagiaires étrangers en Belgique				B. Stagiaires belges à l'étranger			
Pays	1948	1949	1950	1948	1949	1950	
France	20	23	26	5	9	+	18
Grande-Bretagne	20	13	23	-	-	++	-
Italie	-	11	9	-	-	++	-
Suisse	62	39	54	-	5	++	12
TOTAUX	103	86	112				

* Chiffres donnés dans la statistique du Ministère du Travail et de la Sécurité Sociale à Paris

++ Données inconnues ou incomplètes.

(1) Non publié au Moniteur.

Tableau II. - Stagiaires ressortissant de pays avec lesquels la Belgique n'a conclu aucune convention de stage.

Pays	1948	1949	1950
Argentine	1	1	1
Allemagne	-	4	9
Autriche	2	-	3
Bolivie	-	-	1
Bulgarie	-	-	1
Canada	1	-	-
Chili	-	-	1
Colombie	-	-	1
Danemark	7	1	4
Espagne	2	2	1
Egypte	1	-	14
Finlande	1	1	1
Grèce	1	1	1
Inde	-	-	2
Hollande	-	-	16
Hongrie	2	1	2
Islande	1	-	-
Israël	-	-	1
Mexique	1	-	-
Nouvelle-Zélande	1	-	-
Norvège	9	5	2
Pologne	1	1	1
Portugal	-	4	3
Roumanie	1	-	-
Suède	3	4	5
Syrie	22	-	-
Tchécoslovaquie	2	1	1
Turquie	-	-	2
U.S.A.	-	1	1
Yougoslavie	3	-	-
TOTAUX	63	38	83

TOTAUX : Tableau I A + Tableau II =

1948 : 166 stagiaires étrangers

1949 : 124 " "

1950 : 195 " "

Si la Belgique n'a pas conclu d'accord avec le Grand-Duché de Luxembourg et les Pays-Bas, c'est en raison du fait que l'application de la réglementation en matière d'admission au Travail de la Main d'Œuvre étrangère se fait avec une souplesse très grande à l'égard des ressortissants de ces deux pays.

Ces différents accords bilatéraux prévoient généralement le principe de la réciprocité des échanges. Ils limitent selon des dispositions variables, le contingent annuel des stagiaires. Ce contingent varie pour la Belgique de 25 (accord avec la Tchécoslovaquie) à 500 (accord avec la France). Ils prévoient également un âge limite qui est d'habitude de 30 ans. Enfin, les stagiaires sont admis sur le territoire du pays d'accueil pour un séjour généralement limité à 1 an et, la plupart du temps, bénéficient d'un salaire proportionnel aux services rendus.

Enfin, dans tous les pays intéressés, les travailleurs stagiaires étrangers sont, en raison de leur qualité de travailleurs, soumis à la législation concernant la main d'œuvre étrangère; ils doivent donc être munis des permis ou autorisations de travail avant de pouvoir pénétrer sur le territoire national ou avant de prendre un emploi. Evidemment, les administrations nationales accordent en général le permis sollicité, sans tenir compte de l'état du marché du travail de leur pays, en raison même du but poursuivi par le système des stages.

II.- La Convention Multilatérale.

La Convention multilatérale, tout en ne modifiant pas essentiellement ces diverses dispositions, contient certaines innovations qui méritent d'être signalées.

- 1° Désormais, les stagiaires en provenance de l'un des cinq pays, se verront accorder automatiquement les permis ou autorisations de travail nécessaires, dans les limites évidemment des conditions et contingents prévus par les Conventions bilatérales.
- 2° Le principal obstacle au développement de l'échange des stagiaires consiste dans la perception de droits ou taxes afférents à la délivrance de ces autorisations. L'Accord multilatéral en prévoyant l'exonération de ces droits et taxes, à l'exception des droits purement nominaux, marque un important progrès sur les accords précédents et constitue une preuve incontestable de l'esprit de coopération qui anime les cinq pays de l'Union Occidentale.

III.- Les Répercussions.

Il n'est pas douteux -et il est en tout cas souhaitable- que le mouvement des échanges de stagiaires s'accroisse considérablement après l'adoption de l'Accord Multilatéral par les Parlements des cinq pays, d'autant plus que la signature de l'Accord, dans les différents pays, s'est accompagnée d'essais de centralisation des offres et demandes d'emploi de stagiaires par l'institution d'un bureau centralisateur, public ou non, qui s'engage à collaborer avec toutes organisations qui s'intéressent à l'échange de stagiaires. En Belgique, cet organisme centralisateur est le Ministère du Travail (Direction de l'Emploi).

Il est en effet bien connu que si les Accords bilatéraux ont été suivis de trop peu de réalisations, c'est en raison de la difficulté générale qu'éprouvent les stagiaires à trouver des employeurs disposés à les accepter en stage.

En 1950, le Mouvement des échanges entre les cinq pays s'est présenté comme suit (1) :

Mouvement de stagiaires entre les pays signataires
du Traité de Bruxelles.

Pays d'accueil	Nombre total de stagiaires reçus	Belgique	Royaume-Uni	France	Luxembourg	Pays-Bas
France	170	9	117	-	2	42
Royaume-Uni	704	101	-	359	3	241
Luxembourg	11	4	3	3	-	1
Belgique	43	-	14	29	-	-
Pays-Bas	333 +		36	40		

+ en provenance de tous les pays même non membres du Traité de Bruxelles.

La reconnaissance multilatérale des principes fondamentaux qui sont à la base des échanges de stagiaires ne manquera pas d'avoir une large répercussion sur le mouvement général des stagiaires. Dès à présent, le Gouvernement du Royaume-Uni, de la France et des Pays-Bas ont déposé les instruments de ratification auprès du Secrétariat Général de la Commission permanente du Traité de Bruxelles.

Plusieurs organismes internationaux ont déjà inscrit à leur programme le développement des échanges de stagiaires; l'Assemblée générale des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'UNESCO qui y consacre un important chapitre dans une publication récente (2) et sans doute dans un proche avenir, le Conseil de l'Europe.

Participant de cet esprit de collaboration universelle, les signataires de l'Accord ont eu le grand mérite de prévoir la possibilité de son extension aux ressortissants de tout autre pays. Sans doute de cette manière, l'Accord deviendra-t-il la base d'un vaste système d'échange de jeunes travailleurs de tous les pays.

(1) Communiqué du 17 avril 1950 émanant du Service d'Information de l'Organisation du Traité de Bruxelles.

(2) Etudes à l'Etranger - Répertoire international des bourses d'échanges - T.III - 1950-1951.

Le présent accord multilatéral et les possibilités qu'il offre, le réseau déjà serré d'accords bilatéraux et les programmes d'échanges et de bourses organisés par les diverses institutions internationales constituent un ensemble appréciable de possibilités de pénétration pacifique des peuples, par le perfectionnement mutuel des travailleurs manuels et intellectuels.

En conséquence, la Commission du Travail et de la Prévoyance Sociale statuant à l'unanimité, émet un avis favorable à la ratification et transmet cet avis à la Commission des Affaires Etrangères.

Le présent rapport a été adopté à l'unanimité.

Le Président-Rapporteur,

Léon-ElI TROCLET.

A N N E X E I

Modalités administratives à remplir pour obtenir l'autorisation d'effectuer un stage en Belgique en vertu de la Convention concernant les stagiaires signée le 17 avril 1950 par les pays du Traité de Bruxelles.

I.- Dispositions relatives aux étrangers désireux d'effectuer un stage en Belgique.

Introduction du dossier.

Pour obtenir l'autorisation dont il est question à l'article 4 de la Convention multilatérale sur l'échange des stagiaires, il appartient à l'employeur belge ou à l'employeur étranger résidant en Belgique d'introduire directement auprès du Ministère du Travail et de la Prévoyance sociale, Service de la Main d'oeuvre étrangère, 33 rue des Petits Carmes, à Bruxelles, une demande d'autorisation d'occuper le stagiaire intéressé.

Cette demande doit comprendre les documents suivants :

- 1) trois formulaires intitulés "Demande d'autorisation d'occuper un étranger" dûment signés et remplis par l'employeur.

Deux de ces formulaires doivent être revêtus d'un timbre fiscal de 10 frs.

- 2) Une déclaration émanant du stagiaire.
- 3) En principe, un certificat de moralité du stagiaire.
- 4) Un certificat médical du stagiaire.

Cette procédure est d'application pour les stagiaires de nationalité anglaise, hollandaise et luxembourgeoise; une procédure particulière existe pour les stagiaires de nationalité française en vertu de l'accord Franco-Belge du 8 mars 1934 (annexe II).

Des dispositions de cet accord, il résulte que la demande d'autorisation d'occuper un stagiaire français - demande constituée dans les formes décrites ci-dessus, - doit parvenir directement au Ministère du Travail et de la Sécurité Sociale, I, Place de Fontenoy, à Paris.

Si le candidat stagiaire remplit les conditions indiquées dans l'accord précité, le Ministère français du Travail transmet la demande au Ministère belge du Travail.

Les dispositions de la procédure ordinaire et de la procédure spéciale sont conformes aux dispositions de l'article 10, de la Convention concernant les stagiaires, signée par les pays du Traité de Bruxelles.

Octroi de l'autorisation.

Après avoir examiné si l'étranger pour lequel la demande d'autorisation de stage a été sollicitée, remplit toutes les conditions pour obtenir le permis de travail, le Ministère du Travail remet à l'employeur belge ou à l'employeur étranger résident en Belgique l'autorisation d'occuper le stagiaire et envoie à l'Administration communale de l'employeur, le permis de travail du stagiaire. Ce document est délivré par les Services communaux à l'employeur qui à son tour est chargé de transmettre ce document au candidat stagiaire.

Ce permis lui sera éventuellement nécessaire pour obtenir le visa d'établissement en Belgique.

II.- Dispositions relatives aux stagiaires belges désireux d'effectuer un stage en un des pays signataires du Traité de Bruxelles.

a) En France.

Le sujet belge qui désire obtenir l'autorisation d'effectuer un stage en France doit réunir les pièces suivantes :

- une demande du postulant
- un contrat de travail pour stagiaire en triple exemplaire souscrit par l'employeur français qui consent à engager le stagiaire.

Le dossier, ainsi constitué, doit être remis, conformément à l'article 6 de l'arrangement Franco-belge du 8 mars 1934, au Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale, Service de la Main d'œuvre étrangère, 33, rue des Petits Carmes, à Bruxelles.

Si l'étranger remplit les conditions requises par l'arrangement précité, le Service belge envoie la demande du postulant et deux copies du contrat au Ministère du Travail et de la Sécurité Sociale à Paris.

Après avoir été visé par les autorités françaises, un des exemplaires du contrat est transmis au stagiaire par l'intermédiaire de l'employeur français.

Dès qu'il est en possession de cette pièce, il appartient au stagiaire de se présenter au Consulat français le plus proche de sa résidence qui lui délivrera le visa d'établissement en France.

A son arrivée à son lieu de travail, il est délivré au stagiaire par les Services communaux une carte de séjour et une carte de travail.

b) En Angleterre.

Le stagiaire belge qui désire effectuer un stage en Angleterre en vertu de l'accord Anglo-belge du 19 juin 1925 (annexe III) doit introduire sa demande de permis de travail au "Ministry of Labour, Foreign Labour Division, 1/2 Cumberland Terrace, Regent 's Park LONDON, N.W.1."

Après avoir statué sur la demande du stagiaire, le Ministère anglais du Travail, transmet s'il y a lieu - le permis de travail à son bénéficiaire par l'intermédiaire de l'Ambassade de Belgique à Londres.

c) Aux Pays-Bas et au Grand-Duché de Luxembourg.

Jusqu'à présent, la Belgique n'a pas signé de convention particulière avec ces deux pays concernant l'échange de stagiaires.

La procédure d'introduction des demandes pour les stagiaires est identique à celle existant pour les travailleurs étrangers.

A N N E X E II

Arrangement entre les autorités compétentes de Belgique et de France, dans le but de faciliter l'admission des stagiaires dans les deux pays.

En vue de favoriser la formation de stagiaires belges et français, au point de vue professionnel et linguistique, les représentants soussignés des Gouvernements de Belgique et de France ont conclu l'Arrangement suivant :

Art. 1. - Le présent Arrangement s'applique aux "stagiaires", c'est-à-dire aux ressortissants de l'un des deux pays qui se rendent dans l'autre pays pour une période délimitée, afin de s'y perfectionner dans la langue et dans les usages commerciaux ou professionnels de ce pays, tout en y occupant un emploi dans un établissement industriel ou commercial. Les stagiaires seront autorisés à occuper un emploi dans les conditions fixées par les articles ci-après, sans que la situation du marché du travail dans la profession dont il s'agit puisse être prise en considération.

Art. 2. - Les stagiaires peuvent être de l'un ou de l'autre sexe. En principe, ils doivent ne pas avoir dépassé l'âge de trente ans.

Art. 3. - L'autorisation est donnée en principe pour une année. Elle pourra exceptionnellement être prolongée de six mois.

Art. 4. - Le nombre des autorisations qui seront accordées aux stagiaires de chacun des deux Etats, en vertu du présent Arrangement, ne devra pas dépasser 150 par an.

Cette limite sera indépendante du nombre de stagiaires de l'un des deux Etats résidant déjà sur le territoire de l'autre Etat, en vertu du présent Arrangement. Elle s'appli-

quera, quelle que soit la durée pour laquelle les autorisations délivrées au cours de l'année auront été accordées et pendant laquelle elles auront été utilisées.

Si ce contingent de 150 autorisations n'était pas atteint au cours d'une année par les stagiaires de l'un des deux Etats, celui-ci ne pourrait pas réduire le nombre des autorisations données aux stagiaires de l'autre Etat, ni reporter sur l'année suivante le reliquat inutilisé de son contingent.

Ce maximum de 150 jours, pour l'année 1934, jusqu'au 31 décembre 1934, et pour chacune des années suivantes, du 1er janvier au 31 décembre. Il pourra être toutefois modifié ultérieurement en vertu d'un accord qui devra intervenir sur la proposition de l'un des deux Etats le 1er décembre au plus tard pour l'année suivante.

Art. 5. - Les stagiaires ne pourront être admis par les autorités compétentes que si les employeurs qui les occuperont s'engagent, envers ces autorités, dès que ces stagiaires rendront des services normaux, à les rémunérer là où il existe des conventions collectives, d'après le tarif fixé par ces conventions, là où il n'en existe point, d'après les taux normaux et courants de la profession et de la région.

Dans les autres cas, les employeurs devront s'engager à leur donner une rémunération correspondant à la valeur de leurs services.

Art. 6. - Les stagiaires qui désireront bénéficier des dispositions du présent Arrangement devront en faire la demande à l'autorité chargée, dans leur Etat, de centraliser les demandes de stagiaires pour leur profession. Ils devront donner, dans leur demande, toutes les indications nécessaires et faire connaître notamment l'établissement industriel ou commercial dans lequel ils devront être employés. Il appartiendra à la dite autorité d'examiner s'il y a lieu de transmettre la dite demande à l'autorité correspondante de l'autre Etat, en tenant compte du contingent annuel auquel elle a droit et de la répartition de ce contingent qu'elle aura arrêtée elle-même entre les diverses professions et de la transmettre, le cas échéant, aux autorités compétentes de l'autre Etat. Les autorités compétentes des deux Etats feront tout leur possible pour assurer l'instruction des demandes dans le plus court délai.

Art. 7. - Les autorités compétentes feront tous leurs efforts pour que les décisions des autorités administratives concernant l'entrée et le séjour des stagiaires admis, interviennent d'urgence. Elles s'efforceront également d'aplanir avec la plus grande rapidité les difficultés qui pourraient surgir à propos de l'entrée ou du séjour des stagiaires.

Art. 8. - Chacun des deux Gouvernements communiquera à l'autre Gouvernement, dans le mois qui suivra la mise en vigueur du présent Arrangement, la ou les autorités qu'il aura chargées de centraliser les demandes des ressortissants de son Etat et de donner suite aux demandes des ressortissants de l'autre Etat.

Art. 9. - Le présent Arrangement restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1934. Il sera prorogé ensuite par tacite reconduction et chaque fois pour une nouvelle année, à moins qu'il ne soit dénoncé par une des deux parties avant le 1er octobre pour la fin de l'année.

Toutefois, en cas de dénonciation, les autorisations accordées en vertu du présent Arrangement resteront valables pour la durée pour laquelle elles ont été accordées.

Fait à Paris, le 8 mars mil neuf cent trente-quatre.

Pour la Belgique : (s) E. de GALLEFFIER

Pour la France : (s) Louis BARTHCU
(s) MARQUET.

Cet Arrangement entrera en vigueur le 1er mai 1934.

A N N E X E III

MEMORANDUM. (Traduction)

1. Les autorités compétentes de Belgique et de Grande Bretagne ont convenu de modifier comme suit l'arrangement anglo-belge du 20 juin 1925, relatif à l'admission annuelle en Grande Bretagne de 50 stagiaires belges de l'un ou de l'autre sexe.
2. Les paragraphes 2 et 7 de l'arrangement précité sont abrogés.
3. Le nombre de stagiaires belges qui pourront être admis annuellement en Grande Bretagne est porté de 50 à 75.
4. Les sujets belges dont l'admission en Grande Bretagne est prévue par l'arrangement pourront exercer dans ce pays tous les emplois et professions à l'exception de ceux dont la loi exclut formellement les étrangers. Toutefois, le nombre des stagiaires belges admis pour être employés dans les hôtels et restaurants ne dépassera pas 15 annuellement; ce nombre ne dépassera pas 4 pour les maisons de coiffure et de postiches.
5. Les autorités belges veilleront à ce que les nationaux qui demandent à être admis en Grande Bretagne conformément aux dispositions de l'arrangement n'aient pas dépassé l'âge de trente ans et à ce qu'il s'agisse réellement de personnes désireuses de se perfectionner dans la connaissance de la langue anglaise et des usages commerciaux ou professionnels de ce pays tout en y occupant un emploi autorisé.
6. Le paragraphe 4 de l'arrangement précité est amendé comme suit : les autorités belges délivreront à chacun des stagiaires désirant trouver un emploi en Grande Bretagne, tout en bénéficiant des dispositions du présent arrangement, un certificat conforme à l'annexe ci-jointe. Après avoir rempli et signé l'engagement figurant au verso du certificat, les stagiaires, quoique n'étant pas en possession du permis délivré par le Ministère du Travail en Grande Bretagne et requis par l'art. I (3) (b) de l'Aliens Order 1920, seront autorisés à débarquer pour une période de 2 mois, à la condition toutefois de satisfaire aux autres prescriptions sur l'admission des étrangers en Grande Bretagne.
7. Les sujets belges qui auront obtenu l'autorisation de débarquer conformément au paragraphe 6, ne pourront prendre possession d'un emploi sans autorisation écrite du "Chief Inspector, Aliens Branch,

Home Office, S.W.I". Ils devront faire sur un formulaire dont un exemplaire sera remis par l'Officier d'Immigration du port de débarquement une demande tendant à pouvoir accepter un emploi. Si l'emploi proposé est approuvé, ils recevront un permis les autorisant à occuper cet emploi pendant une période de douze mois. A titre exceptionnel, cette durée pourra être prolongée de 6 mois.

8. Si un stagiaire répondant aux conditions requises ainsi que l'autorité belge compétente l'aura constaté, a déjà trouvé un emploi qu'il se propose d'occuper en Grande Bretagne le Ministère du Travail à Londres, remettra à l'Ambassadeur de Belgique à Londres, le permis ordinaire requis par l'art. I (3) (b) de l'Aliens Order 1920. Ce permis aura la même validité que celui dont il est question au paragraphe 7 ci-dessus.

Les autres stipulations des paragraphes 6 et 7 de ce mémorandum ne s'appliquent pas à cette dernière catégorie de stagiaires.

Note : Cet accord a été mis en vigueur le 1er janvier 1929.

ARRANGEMENT ANGLO-BELGE DU 29 JUIN 1925.

1. Cinquante étudiants belges pourront être choisis annuellement par les Autorités compétentes belges. Les noms et adresses des personnes désignées seront communiqués à l'Ambassadeur de Belgique à Londres qui les transmettra au Principal Assistant Secretary, Employment Department Ministry of Labour.
2. Le Ministère du Travail remettra à l'Ambassadeur de Belgique un certificat dans la forme ci-jointe qui sera envoyé à l'étudiant et qu'il portera avec son passeport et qu'il remettra à l'Officier d'Immigration de son port de débarquement.
3. Avant de remettre ce certificat à l'Officier d'Immigration, l'étudiant signera la formule attachée au dos du dit certificat.
4. Sous réserve que les étudiants remplissent les conditions exigées dans l'Aliens Order, sauf celle requise à l'art. I (3) (b), l'Officier d'Immigration les autorisera à débarquer pour une première période de 6 mois. Avant l'expiration de cette période l'étudiant, s'il le désire, fera une démarche pour rester pendant une nouvelle période de 6 mois. Cette autorisation sera donnée si l'étudiant a satisfait aux règlements concernant les étrangers en Angleterre et les conditions du présent mémorandum.
5. L'étudiant ainsi admis, avant de prendre un emploi, devra envoyer tous les détails de la position proposée au Chief Inspector, Aliens Branch, Home Office; les détails devront comprendre le nom et l'adresse de l'employeur, la situation proposée, le salaire, etc.
6. L'étudiant n'acceptera pas l'emploi proposé ou tout autre emploi jusqu'à ce qu'il sera informé par écrit par le Chief Inspector qu'il est autorisé à le faire.
7. Les autorités britanniques compétentes se réservent dans chaque cas le droit de refuser d'approuver l'acceptation de l'emploi proposé.